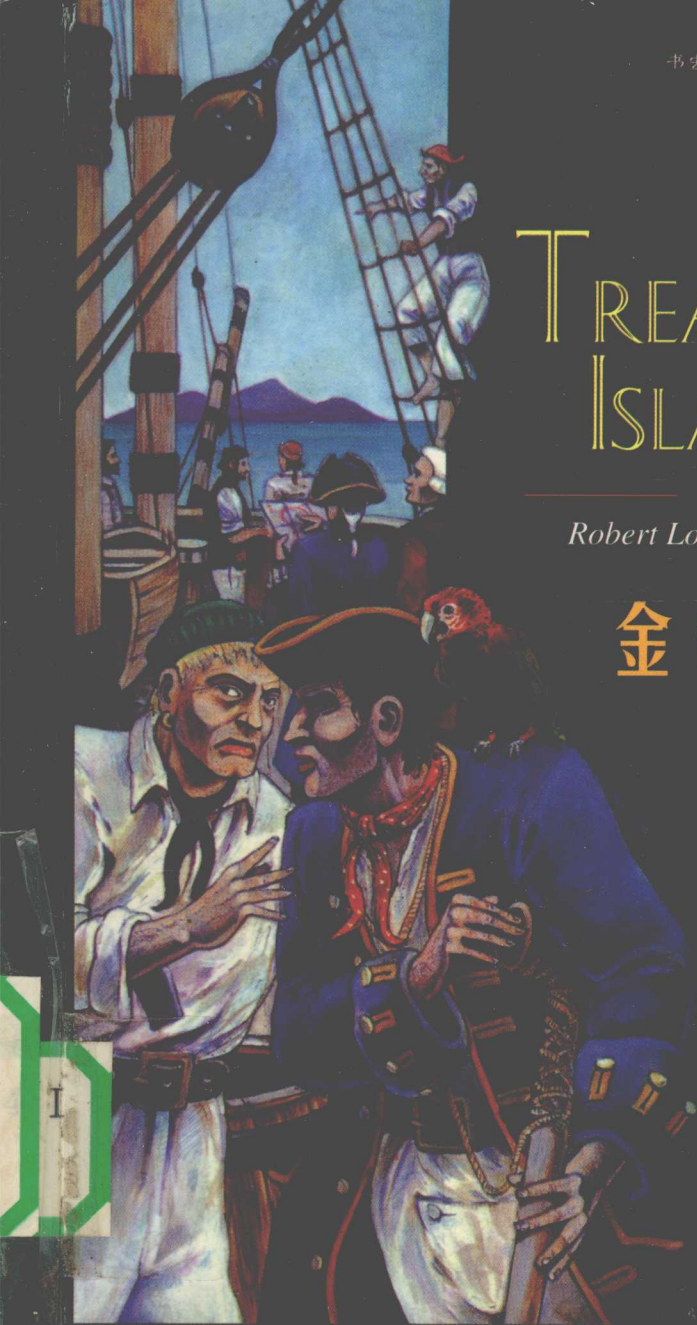


书虫·牛津英汉对照读物

TREASURE ISLAND

Robert Louis Stevenson

金银岛



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

书虫·牛津英汉对照读物

金 银 岛

Treasure Island

Robert Louis Stevenson

John Escott 改写

诸葛谦 译

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-97-0342

图书在版编目(CIP)数据

金银岛: 英汉对照/(英)史蒂文森 (Stevenson, R.) 著; (英)爱斯科特 (Escott, J.) 改写; 诸葛谦译. - 北京: 外语教学与研究出版社, 1998. 1

(书虫·牛津英汉对照读物)

ISBN 7-5600-1418-6

I. 金… II. ①史… ②爱… ③诸… III. 英语-对照读物, 文学-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 07728 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1993

Oxford is a trademark of Oxford University Press

金银岛

著 Robert Louis Stevenson

改写 John Escott

译 诸葛谦

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

http: //www. fltrp. com. cn

中国人民解放军第 1201 工厂印刷

开本 850×1092 1/32 4.5 印张

1998 年 11 月第 1 版 2000 年 9 月第 3 次印刷

印数: 66001-101000 册

* * *

ISBN 7-5600-1418-6/H·799

定价: 5.90 元

版权所有 翻版必究

只限中华人民共和国境内销售

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

简 介

年轻的吉姆·霍金斯躺在床上，梦见宝藏和海上历险。过几天这一切都将成为现实。他将要和他的朋友，乡绅屈利劳尼、大夫李甫西乘伊斯帕尼奥拉号帆船离开英格兰到南方的金银岛去寻宝。

岛上的宝藏过去属于一个叫弗林特的海盗，他把那些宝藏埋藏在岛上一个秘密的地方。弗林特船长现在已经死了，但曾和他一起出海的海盗还活着，他们也想找到弗林特的宝藏。他们不知道金子在哪儿，但他们会不择手段地去找。他们这伙人中有老瞎子皮尤，一个叫黑狗的人，还有一个一条腿的海员……他们是那些海盗中最危险的一伙。

罗伯特·路易斯·史蒂文森 1850 年生于苏格兰的爱丁堡。他学过法律，但在 21 岁时决定开始写作。《杰克博士和海德医生》和《金银岛》是他最著名的代表作。史蒂文森 1894 年病逝于萨摩亚岛。

1

The old seaman

Squire Trelawney, Dr Livesey, and the others have asked me to write down all I know about Treasure Island. My name is Jim Hawkins, and I was in the story right from the start, back in 17—. I was only a boy then, and it all began at the time my father owned the Admiral Benbow inn, at Black Hill Cove. I remember so clearly the day when the old seaman came to stay—I can almost see him in front of me as I write.

He arrived with his sea-chest, a tall, strong man with a cut across one cheek. He sang that old sea song as he walked up to the inn door:

Fifteen men on the dead man's chest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

The old seaman called for a glass of rum, and stood outside, drinking and looking around. Our inn was on the cliffs above Black Hill Cove, and was a wild, lonely place. But the seaman seemed to like it.

'Do many people come here?' he asked.

'No,' my father told him.

'Then it's the place for me,' said the seaman. 'I'll stay here for a bit. You can call me Captain.' He threw down three or four gold coins. 'Tell me when I've spent all that.'

He was a silent man. All day he walked around the cove, or up on the cliffs; all evening he sat in a corner of the room, and

1 老海员

乡绅屈利劳尼、李甫西大夫和其他几位绅士让我把金银岛的故事从头至尾写下来。我的名字叫吉姆·霍金斯，我经历了寻宝的全过程，故事始于公元一千七百多年。那时我还是个孩子，我父亲在布莱克希尔湾开了一家名叫“本葆将军”的客店。我清楚地记得那天客店来了一位老海员——他现在就浮现在我眼前。

他是个高个子，而且很健壮，手里提着一个海员手提箱，脸上有一道伤疤。他来到客店时唱着那支水手老调：

十五个人趴着死人箱——

唷呵呵，快来尝一瓶朗姆酒！

老海员要了一杯朗姆酒，站在客店外面，一边喝酒，一边向四周观望。我们的客店位于布莱克希尔湾的悬崖上，一个荒野的地方。但那个海员好像对这里很感兴趣。

“有很多人来这里吗？”他问。

“不，”我父亲说。

“那么这就是我要找的地方，”老海员说。“我要在这儿住上一段时间，你们叫我老船长好了。”他拿出三四个金币。“钱花完了就告诉我。”

他是个沉默的人，整天在海湾走来走去，或是站在悬崖上；晚上则坐在屋子的一



squire *n.* (esp. formerly) the main landowner in an English village or country place. [英]乡绅；(某一地区)最大的地主；[美]治安官。**treasure** *n.* wealth in the form of gold, silver, jewels, etc. 金银财宝，财富；珍品。同义词：prize, value, treasure-house 宝库
admiral *n.* the chief or head officer of a number of ships. 海军将军；海军上将：a full ~ (美国)海军上将；a vice ~ 海军中将；a rear ~ 海军少将；an ~ of the fleet [英]海军元帅。
seaman *n.* a sailor on a ship, other than an officer. 海员，水手。同义词：mariner; sailor; bluejacket. ~ ship' *n.* 船舶驾驶术；航海技术；船艺。**rum** *n.* a strong drink liked by sailors; a strong alcoholic drink made from the juice of sugar. 朗姆酒。

drank rum and water. He only spoke to our other customers when he was drunk. Then he told them terrible stories of his wild and criminal life at sea. Our customers were mostly quiet, farming people; the captain frightened them and they soon learned to leave him alone.

Every day, he asked if any seamen had gone along the road. At first we thought he wanted friends of his own kind, but then we began to understand that there was a different reason. He told me to watch for a seaman with one leg and to let him know the moment when a man like that appeared. He promised to give me a silver coin every month for doing this. I dreamed about this one-legged seaman for many nights afterwards.

The captain stayed week after week, month after month. His gold coins were soon used up, but my father was a sick man and afraid to ask for more.

Dr Livesey came late one afternoon. After he had seen my father, he had dinner with my mother, then stayed to smoke his pipe. I noticed the difference between the doctor with his white hair and pleasant way of speaking, and that dirty, heavy, red-faced seaman, drunk with rum.

The captain began to sing his song:

Fifteen men on the dead man's chest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

Drink and the devil had killed off the rest—

Yo-ho-ho and a bottle of rum!

Dr Livesey did not like the song. He looked up angrily before

个角落，喝着掺水的朗姆酒。他只在喝醉时才和别的客人说话。那时他就给客人们讲他在海上野蛮和罪恶生活的可怕经历。我们的客人大都是生性安静的农民；老船长的经历令他们惊恐不安，后来他们就避免和他在一起了。

每天他都问有没有水手从此路过。开始我们以为他是想念自己的朋友，后来我们才意识到还有别的原因。他告诉我要注意一个一条腿的水手，如果此人一出现，立刻向他报信。他许诺每月给我一个银币。那以后我经常梦到他说的那个一条腿的水手。

老船长住了一个星期又一个星期，一个月又一个月。他预付的那点钱早就花光了，但我多病的父亲始终没敢向他再要。

一天傍晚，李甫西大夫来了。他看过我父亲之后，就和我母亲一起吃饭，然后坐在一边抽他的烟斗。我注意到：李甫西大夫举止文雅得体，头发花白，和那位喝醉酒的海员形成鲜明对照，后者肥胖、肮脏、面红耳赤。

老船长忽然又唱起那支水手老调：

十五个人趴着死人箱——

嗨呵呵，快来尝一瓶朗姆酒！

其余的都成了酒和魔鬼的牺牲品——

嗨呵呵，快来尝一瓶朗姆酒！

李甫西大夫不喜欢这首歌。他抬起头来生气地看了老船长一眼，然后继续和老花

afterwards *ad.* *later; after that.* 以后，过后，后来： *she stayed for a while ~.* 她后来又呆了一些时候。 *The meeting will be postponed till ~.* 会议将延至以后举行。 *use up to finish completely.* 用完，用光，耗尽： *we have used up our sugar.* 我们的糖用完了。 *~ up one's energy* 筋疲力尽。

he went on talking to old Taylor, the gardener. Others in the room took no notice of the song. The captain beat the table with his hand for silence. The voices in the room died away, all except Dr Livesey's. The doctor continued to speak.

The captain swore softly, then said, 'Silence!'

'Are you speaking to me, sir?' asked the doctor.

'Yes,' the captain told him, swearing again.

'I have only one thing to say to you, sir,' replied the doctor. 'If you keep on drinking rum, the world will soon be free of a dirty scoundrel!'

The captain jumped to his feet with a knife in his hand, but the doctor never moved. He spoke to the captain in a calm and clear voice so that others in the room could hear:

'If you don't put that knife away, I promise you shall die a criminal's death under the law.'

Then followed a battle of looks between them, but the captain soon put away his weapon and sat down like a beaten dog. Soon after, Dr Livesey rode away on his horse. The captain was silent for the rest of the evening, and for many evenings afterwards.

匠泰勒聊天。屋里其他人都没有注意老船长唱的歌，老船长使劲拍了一下桌子，让大家安静下来。屋里顿时没了声音，只有李甫西大夫仍在说话。

老船长轻声骂了一句，喊道：

“安静，听见没有？”

“你在对我说话吗，先生？”大夫问。

“对，”老船长说，又夹着一句咒骂。

“我只想对你讲一句话，先生，”大夫说，“如果你还不戒酒，这世界上很快就会减少一个十足的混蛋！”

老船长跳起来，手里拿着一把刀，但李甫西大夫纹丝未动。他用清晰、洪亮的声音对老船长说话，以使屋里的人都能听清：

“如果你不把刀收起来，我担保你会被送上绞架的。”

他们的目光对峙了一会儿，老船长终于收起了刀子，像一条斗败的狗一样坐在那里。过了一会儿，李甫西大夫骑马走了。这天晚上，老船长没再吭声，以后好几个晚上他也挺老实。

gardener *n.* the person that works in a garden, making plants grow. 园丁, 园林工人; 园艺家. **die away** (*esp. of sound, wind, light*) to fade and become less and less and cease. 消失, 渐渐停止: His footsteps ~d away in the darkness. 他的脚步声在黑暗中渐渐远去. **reply** *v.* to answer; say or do as an answer. 回答, 答复: I asked him where to go, but he didn't ~. 我问他去哪儿, 可是他不回答. **swear** *v.* to promise formally or by an oath; to curse. 宣誓(誓), 立(誓), 发(誓), 咒骂; ~ in 宣誓就职. 同义词: curse. ~ word *n.* 诅咒; 骂人语. 过去式: swore; 过去分词: sworn.

2

Black Dog

One January morning, the captain got up early and walked down to the beach. It was a cold winter's day with the sun still low in the sky. My mother was upstairs with my father, who was now very ill. That year the winter was long and hard, and we knew my father would not see another spring.

I was getting the table ready for the captain's breakfast. Suddenly, the door of the inn opened and a man stepped inside. I had never seen him before. He wore a sailor's short sword by his side, and I noticed he had only three fingers on his left hand.

I asked him what he wanted and he said, 'I'll take a glass of rum.' But before I could fetch it, he told me to come near him. 'Is this table for my old friend Bill?' the stranger asked, with a terrible smile.

I told him I did not know his friend Bill and the breakfast was for a man who was staying at the inn. 'We call him the captain,' I said.

'Does he have a sword cut on his face?' he asked.

'Yes,' I said.

'That's Bill,' said the stranger. 'Is he here?'

I told him the captain was out walking, and the man waited, like a cat waiting for a mouse. I did not like the look on his face



2 黑狗

1月的一个清晨,老船长很早就起来走到海边。那是一个严寒的冬日,太阳还没有升高。我母亲正在楼上照顾病重的父亲。那一年的冬天又漫长又寒冷,我们都知道父亲大概难以活到来年的春天了。

我正在准备老船长的早餐。忽然,客店的门被推开,一个陌生人闯了进来。我以前从未见过他。他腰间佩着一把水手的短剑,我注意到他左手只有3个手指。

我问他要点什么,他说:“我要一杯朗姆酒。”我正要去取酒,他把我叫过去。“桌上的早餐是不是为我的老朋友比尔准备的?”他狞笑着问道。

我告诉他我不知道他的朋友比尔是谁,早餐是为住在店里的一位客人准备的。“我们都管他叫老船长,”我说。

“他脸上有一道剑伤吗?”他问。

“是的,”我说。

“他就是比尔,”他说。“他在这儿吗?”

我告诉他老船长出去散步了,然后他就等着,像猫在等老鼠一样。我不喜欢这个陌生人的表情,我相信老船长一定不喜欢他。

upstairs *ad.* at or to the upper floor(s) of a building. 在楼上,往楼上: He ran upstairs. 他跑上楼去。反义: **downstairs**. **stranger** *n.* a person who is unfamiliar. 陌生人; 陌生事物: Her mother told her not to trust ~s. 她母亲告诉她别相信陌生人。

and was sure the captain would not be pleased to see him.

When the captain came back, the man pulled me behind the door. The captain opened the door and walked across the room.

'Bill,' said the stranger.

The captain turned quickly and saw us. The colour went from his face and he looked old and sick. 'Black Dog!' he said. He stared at the stranger. 'And what do *you* want?'

'I'll have a glass of rum,' said Black Dog, 'then you and I'll sit and talk like old friends.'

I fetched the rum and they told me to go away. I went out of the room, but the voices became louder.

'No, no, and that's an end of it!' I heard the captain shout. 'If one is caught, we'll all be caught!'

There were more shouts, and then the sound of the table crashing over. Next, I heard the sound of swords, then out ran Black Dog with blood running down his shoulder. He ran out of the inn and along the road. In a few seconds, he had disappeared from sight.

The captain watched him go, then said, 'Jim, quick! Bring me rum.'

He turned and went back into the inn, but he could only just stand on his feet. I realized he was feeling ill and ran to fetch the rum. Then I heard him falling and hurried back to find him on the floor.

My mother heard the noise and came downstairs. We lifted

老船长回来了, 陌生人把我拉过去躲在门后。老船长推开门走进屋来。

“比尔,” 陌生人叫道。

老船长转过身来看见了我們, 脸上顿时变了颜色, 一眨眼工夫变得衰老而虚弱。“黑狗!” 老船长喊道。他盯着陌生人。“你要怎么样?”

“我想要一杯朗姆酒,” 黑狗说。“然后我们坐下来像老朋友那样聊聊天。”

我把朗姆酒取来, 他们让我离开。我离开房间, 他们说话的嗓门越来越高。

“不, 不, 不, 事情到此为止!” 我听见老船长嚷着。“如果一个人被抓住, 我们就会全都被抓住!”

喊声越来越大, 还有桌子被掀翻的响声。接着, 我听见刀剑的响声, 旋即我看见黑狗肩上淌着血没命地往外跑。他跑出客店, 上了那条小路, 不一会儿就没了踪影。

老船长看见他跑了, 就对我说: “吉姆, 快拿朗姆酒来!”

他要转身回到客店, 但无法挪动脚步。我意识到他病了, 赶紧跑去拿酒。我听见响声马上跑回来, 看见老船长躺在地上。

我母亲被响声惊动, 下楼来帮忙。我们把老船长扶起来, 他紧闭着双眼, 脸色十

quickly *ad.* *swiftly; soon finished.* 快, 快速地; ~-drying 快干的。You have to think ~ with the mind and act ~ with the body. 你必须脑子转得快和行动得快。形容词: *quick*. 名词: *quickness*. **realize** *v.* to carry out; to understand and believe (a fact). 实现; 认识到, 认清, 了解: He did not ~ his ambition until he was past middle age. 他直到中年才认识到他的志向。同义词: *actualize, embody*.

the captain's head. His eyes were closed and his face was a terrible colour.

At that moment Dr Livesey arrived to see my father. He looked at the captain and said to my mother: 'His heart can't take much more of this. I told him drinking rum would kill him, and it nearly has.'

The captain opened his eyes and tried to sit up. 'Where's Black Dog?' he asked.

'There's no Black Dog here,' said the doctor, 'Get on your feet and I'll help you to your bed.'

分可怕。

正在这时李甫西大夫来看我父亲,他看了看老船长后对我母亲说:“他的心脏受不了这个。我早就警告过他不能喝这么多酒,现在正是酒害了他。”

老船长睁开眼,试着坐起来。“黑狗在哪儿?”他问。

“这里没有黑狗,”大夫说。“站起来吧,我扶你到床上去。”

closed *a.* not open. 关闭的。
sit *vi.* to rest in a position with the upper body upright and supported at the bottom of the back, as on a chair or other seat.
坐;就座: *They all sat keeping warm by the fire.* 他们都坐在火周围取暖。
过去式: *sat*; 过去分词: *sat*。

3

The black spot

Later that day, I took the captain a cool drink.

'Jim,' he said, 'you're the only person here worth anything. You'll bring me some rum, won't you, boy?'

'The doctor said—I began.

He swore about the doctor. 'Look, Jim, one glass is all I ask. I'll pay you for it.'

'The only money I want,' I said, 'is the money you owe my father. But I'll get you one glass of rum, no more.'

He was grateful and drank it quickly. 'Did the doctor say how long I must lie in my bed?' he asked.

'A week,' I told him.

'A week!' he cried. 'I can't do that. They'll have the black spot on me by then. They'll come for me.'

'Who will? Black Dog?' I said.

'Yes, but there's worse than him. It's my old sea-chest they want, but I'll show them! Jim, if I get the black spot, you go to that doctor. Tell him to bring a crowd of law officers and a local judge to the inn. They can catch Flint's crew—all that are left—at the *Admiral Benbow*. I was Flint's first ship's officer, and I'm the only one who knows the place. He told me when he was dying. But don't call the law unless they give me the black spot, or if you see the seaman with one leg—he's worse than any of them.'